Reich von über 25 Jahren Erfahrung in Projektleitung und selbständiger Arbeit erledige ich meine Aufgaben mit fundierter Planung und hoher Zielorientierung. Trotz starker linguistischer Ausprägung meiner Karriere, freue ich mich auf jede neue Herausforderung in anderen Branchen.

Hallo, ich bin Geneviève Granger

0049 89 420 95 12 95
0049 172 89 52 866
gg@jiventure.info
www.jiventure.info

TECHNISCHE & SEO-ÜBERSETZERIN

QUALIFIKATION

SPRACHEN

Französisch: Muttersprache
Deutsch und **Englisch**: fließend
Spanisch und **Niederländisch**: fortgeschritten

IT

Viel Erfahrung mit verschiedenen Software-Anwendungen, u. a.: Computer-unterstützte Übersetzung, MS-Office, Libre Office, DTP, Datenbanksysteme und graphische Anwendungen

BESONDERE FÄHIGKEITEN

Ausgeprägte Organisationsfähigkeiten, sichere PC-Kenntnisse, hohe Lernbereitschaft und Flexibilität, schnelle Auffassungsgabe, hohe Qualitätsansprüche, Loyalität, gute Zuhörerin, viel Neugier für Neues

ALLGEMEINES

geboren am 21. Juni 1968 in Aurillac, Frankreich
in einer Partnerschaft
Französische und deutsche Staatsanghörigkeit

UNIVERSITÄRE AUSBILDUNG

1986-1992 UFR-LAC, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand II, Frankreich
+ NIHE (jetzt: DCU), Dublin (Erasmus, Januar-März 1989)

Angewandte Fremdsprachen und Kommunikation
Hauptsprachen: Deutsch und Englisch, Drittsprache: Spanisch
Hauptfach: Dokumentation
Abschluss: **Maîtrise (B.A.)**

2005-2011 Open University, Milton Keynes, Großbritannien
(Fernstudium)

Umweltwissenschaften
Abschlüsse: **Diploma of Pollution Control**
B. Sc. Hons of Environmental studies

BERUFSERFAHRUNG (1)

Studiumbegleitend

Juli 1988 - Wien

Übersetzerin - Infoterm

Spezialisierungsbereiche: Terminologie und Dokumentation

März-Juni 1990 - Wuppertal

Praktikantin - Bayer AG

Datenvorbereitung für pharmakologischen Studien, leichte Programmierungen

August 1990 - Guntersblum

Reisebetreuerin - La Ligue de l'enseignement

Betreuung einer Sprachreise für Jugendliche, Deutschunterricht

Oktober 1990-Mai 1991 - Wien

Übersetzerin - auf freiberuflicher Basis

Spezialisierungsbereiche: Terminologie, Wirtschaft und Marketing

Französischlehrerin - SPIDI, auf freiberuflicher Basis

Fremdsprachensekretärin - Alcatel (November 1990)

Juli-September 1991 - München

Terminologin - Siemens-Nixdorf AG, Sprachendienst

Mitarbeit bei der Entwicklung eines Terminologiedatenbanksystems

Februar-Juli 1992 - München

Lexikographin - Siemens-Nixdorf AG, METAL-Entwicklung

Lexikographiearbeit für das maschinelle Übersetzungssystem METAL

August-September 1992 - Hull, Quebec

Terminologin - Staatssekretariat Kanada

Terminologiearbeit

BERUFSERFAHRUNG (2)

Hauptberuflich

Oktober 1992-März 1994 - München

Sachbearbeiterin - Wirtschaftshansa

Sachbearbeitung, Buchhaltung, Übersetzungen (Automobil und Automatisierungstechnik), interne Weiterbildung von Kollegen in Softwareanwendungen

Französischlehrerin - Langenscheidt KG

Abendkurse, nebenberuflich

April-Mai 1994 - München

Unternehmensleiterin - Capella & Partner

Firmengründung, Personalverwaltung, Marketing, Einkauf, technisches Support, Buchhaltung, Projektverwaltung, Test linguistischer Software, Ausbildung des Personals, Übersetzungen (Medizintechnik)

März 1995-Oktober 2006 - München

Projektleiterin - itl AG

Projektleitung, Rationalisierung von Übersetzungsprojekten, Terminologiemanagement, Implementierung von Translation-Memory-Systemen, Test linguistischer Software, technisches Support, technische Übersetzungen (u. a. in den Bereichen: Automatisierungstechnik, Medizintechnik, Marketing, KFZ, Telekommunikation, IT, Dichtungstechnik)

Seit November 2006 - München

Freiberufliche Übersetzerin

Spezialisierungen: Technik und SEO